

Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Rob- bins</i>
In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - |: Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :|	Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gafflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boa- toj, La arme' de l' koza- kar'.	1. From beyond the woo- ded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeoman- ry.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, |: Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. :|	På den første høvding Sten- jka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun prin- cin'.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, |: Drunken, holds a marria- ge revel With his beautiful young bride. :|
.....	Men hans mænd er.....Donkosakker, .....de..er..vrede, for de.....ved, .....han..har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en si- lento Al sincera, firma vort'.	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; |: One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :|
.....	Stenjka Rasin hører.....latter,... .....blodet..koger i hans.....bryst.....Over...Volgas brede strømme højt nu lyder Stenj- kas røst.	4. Liaj viroj tamen grumblas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem vi- rino. Li perfidas nin pro am'!"	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, |: And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :|
...

.....	5. Tion aŭdas kole- .....rante	5. His black brows have co- me together
.....	.....La kozaka kapitan'.	As the waves of anger rise,
.....	.....Kaj li kaptas la prin- .....cinon,	|: And the blood comes rus- hing swiftly
.....	Per la forta, ega man'.	To his piercing, jet-black eyes. :|
.....	6. Fulmas la okuloj.....duraj,	6. "I will give you all you ask for,
.....	.....Flame ŝtormas la.....koler'!	Life and heart, and head and hand,"
.....	.....Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	|: Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :|
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:	7. "Ion ajn, eĉ mian.....kapon	7. "Volga, Volga, mother Volga,
Er verrät uns um ein Weib,	.....Ja fordonus mi por.....vi!	Deep and wide beneath the sun,
|: All der Seinen Glück vergißt er	.....La feliĉon mi ja tro- vis.	|: You have never seen a present
Um geringen Zeitver- treib. :|	Ĉio estas ŝi por mi!	From the Cossack of the Don. :|
Wolga, Wolga, Mut- ter Wolga,	8. Wolga, Wolga, kara.....panjo,	8. And that peace might rule as always
Ruhig fließest du da- hin,	.....Ho rivera rusa vi! .....Kiam vidis vi ofe- ron,	All my free-born men and brave,
|: Ahnst nicht, was ein Donkosake	.....kian nun fordonas mi?	|: Volga, Volga, mother Volga,
Fürchterliches hat im Sinn. :|		Volga, make this girl a gra- ve." :|
.....	"For at ingen splid.....skal være	9. With a sudden, mighty movement,
.....	.....mellem. frie mænd,- .....tag.så	Razin lifts the beauty high, |: And he casts her where the waters
.....	.....Moder..Volga, denne kvinde!" og hans arm om hen- de lå.	Of the Volga move and sigh. :|
.....

Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :|	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, |: And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :|
Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|	“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kanto, do, La fratara melodi'!”	11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? |: Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies.” :|
Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, |: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, |: Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :|
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon www.esperantonia.dk sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.